

"Retrospect of French Literature" (The Monthly Magazine)

Présentation du texte

Dans un supplément publié le 1^{er} janvier 1801 et proposant une **rétrospective des principales parutions ayant marqué l'année précédente** dans chaque pays d'Europe, le [Monthly Magazine](#) revient sur la sortie de *L'Homme des champs*, en signalant la parution d'une **seconde édition** du poème¹. Or, si cet écho s'apparente à un compte rendu, il reprend le modèle des premières annonces de librairie, diffusées en 1797 et 1798, par exemple dans l'[Intelligenzblatt der allgemeinen Literatur-Zeitung](#) : dans le mensuel anglais, le corps de l'article est fourni par un extrait de la **préface** de Delille, où ce dernier évoque le plan du poème.

Citation

Le fragment de Delille relatif au chant 3 est identique à celui qui avait déjà été diffusé trois ans plus tôt, à la seule différence que l'extrait est ici **traduit en anglais**, et encadré par un texte différent de celui des annonces précédentes.

Le mensuel propose une traduction du titre, *The Man of Nature*, distincte de celle que [John Maunde](#) retiendra pour sa version anglaise du poème, et le fait que seules les villes de Bâle et Hambourg soient mentionnées donne à penser que Decker avait négocié avec Levrault pour couvrir le marché britannique. Ensuite, en guise d'introduction, l'article insiste moins sur la parution du texte lui-même que sur le fait qu'une "seconde édition" complète en a été rendue nécessaire :

"L'Homme des Champs, &c." The Man of Nature, or the French Georgics, by JACQUES DELILLE, 1 vol. in 18mo. with plates. Also in 12mo. 8vo. and 4to. Basle and Hamburgh. A new edition.

This interesting work, the production of the celebrated Abbé Delille, after having been impatiently expected during two years, hath at length made its appearance\ ; and a second edition is already called for, in a volume of four different sizes².

Les mots de Delille relatifs au chant 3 sont traduits avec exactitude :

The third canto is consecrated to the philosopher, who, surrounded by the prodigies of nature, endeavours to become acquainted with them, and thus takes a greater

interest in every thing that he observes in the course of his walks, enjoys more charms in his dwelling, and more benefit from his leisure. Such a man forms to himself a cabinet of natural history, adorned, not with foreign rarities, but with those that surround him, and which being produced in his native soil, becomes, on this very account, still more interesting. The subject of this canto is the most fruitful of any\ ; never was a more vast or novel career opened to poetry³.

Enfin, lorsque le rédacteur anonyme reprend la parole, c'est pour donner quelques indications complémentaires sur le contenu de la préface et, fait plus rare, sur les notes :

The poem is preceded by a preface, whence we have extracted the above quotation. It also contains an eulogium on rural poetry\ ; a defence of “Les Jardins” against the criticisms of an anonymous author\ ; a notice of a new edition of that poem augmented\ ; and the disavowal of several fugitive pieces published in different journals with the name of the author prefixed. This volume has more than one hundred pages of notes, in which will be found a variety of select passages from Latin, English, and French poems, analogous to the subject of the present⁴.

Lien externe

- Accès à la numérisation du texte : [HathiTrust](#).

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2018/01/01 11:54

¹ Il ne s'agit pas d'une version remaniée du texte, mais d'une réimpression générale menée par Levrault et Decker.

² “Retrospect of French Literature”, *The Monthly Magazine*, “Supplementary number”, 1^{er} janvier 1801, p. 639.

³ *Id.*, p. 639-640.

⁴ *Id.*, p. 640.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=monthlymagazineannonce2eed&rev=1678454733>

Last update: **2023/03/13 19:22**

